

Вітольд Фокін

16+

# РУСЛАН І ЛЮДМИЛА

Переказ поеми О.С. Пушкіна



Харків  
“Фоліо”  
2015



## Зачин

**К**рай лукомор'я дуб зелений,  
Ланцюг на ньому золотий.  
Щодень круг дуба Кіт учений  
Ступає, наче вартовий.  
Праворуч йде — пісні співає,  
Ліворуч — казку муркотить.  
Там в хащах лісовик блукає  
І мавка на гіллі сидить.  
На переплутаних стежинках  
Сліди небачених страхить.  
На лапках курячих хатинка  
Без вікон, без дверей стоїть.

Опівночі, як місяць сяє,  
Раптово море відступає:  
На мокрий берег із глибин  
Рушає легенів загін.  
І до ранкової зорі  
Там тридцять три богатирі  
Несуть довічний свій дозор,  
І з ними дядько Чорномор.  
Іван-царевич мимохідь  
Бере в полон царя чужинців.  
Там смерть Кощеєву ведмідь  
Пильнує в кришталевій скриньці.

У хижці, серед диких скель,  
Примари, з ранку і до ранку,  
Катують безутішну бранку:  
Її за тридев'ять земель



Заніс чаклун, споївши зіллям,  
Украв, лихий, під час весілля!  
Там ступа з Бабою Ягою  
Тиняється сама собою.  
Скупий Кощій тремтить над златом,  
Триглавий Змій ворожку свата...



**Х**имерний світ, прадавня Русь!  
Її збагнути не берусь,  
Хоч там не раз, не два бував,  
Кота млинцями частував,  
З ним сьорбав юшку гарбузову.  
А Кіт, як в гуморі буває,  
Свої казки розповідає.  
Одну з них я запам'ятав  
І переклав на рідну мову.





## Билиця перша

**В**ідлуння стародавніх справ,  
Легенди пращурів забутих...



**П**рестольний град колись стояв  
На берегах Дніпра-Славути.  
Князь Володимир — Красне Сонце  
З боярами бенкетував  
(довіру до народу мав,  
тому сидів без охоронців).  
Синів та друзів обнімав,  
Пив мед з посрібленого дзбану,  
Дочку найменшу віддавав  
У жони юному Руслану.

Трапезували предки наші  
Не під солоні огірки:  
Лилось піністе пиво в чаші  
І медом повнилися чарки.  
Столи завалені коржами,  
Балабушками, вергунами<sup>1</sup>.  
Весільний дивень<sup>2</sup> серед них  
Був наче радісний жених!

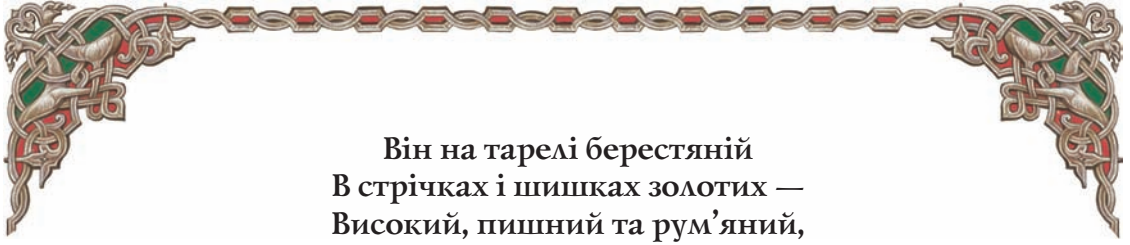


<sup>1</sup> Балабушки, вергуни — весільні обрядові вироби з тіста.

<sup>2</sup> Дивень — обрядовий хліб, що випікався на весілля.

Якщо дивень рум'яний та пишній — життя подружжя буде щасливим.





Він на тарелі берестяній  
В стрічках і шишках золотих —  
Високий, пишний та рум'яний,  
Мов оберіг для молодих.

Неподалік котли кипіли,  
Щось булькотіло і пеклось.  
Спітнілі кухарі варили  
Усе, що їлось і пилось.  
Все парувало та шкварчало:  
Зубці<sup>1</sup>, кров'янка, добре сало,  
Куліш, потапці<sup>2</sup> та хляки<sup>3</sup>,  
Драглі<sup>4</sup>, ковбаси, пиріжки,  
Перепічки і завиванці<sup>5</sup>,  
Гречаники та галушки,  
Нам'яті з перцем потрушки  
І галичанська сіль в солянці.  
На довгих тарілках кленових  
Спливали жиром спичаки<sup>6</sup>.  
Натерті з хріном буряки  
Покрили велетнів пудових.  
Вареники в макітрах мліли,  
Стояли поставці<sup>7</sup> рядком,  
Пузаті глеки з кисляком  
І паляниці сніжно-білі.

Куріпки смажені, індики  
З гірчицею та часником.



<sup>1</sup> **Зубці** — одна з найдавніших страв, що готувалась з пророщених зерен ячменю.

<sup>2</sup> **Потапці** — підсмажений хліб, грінки.

<sup>3</sup> **Хляки** — баранячий шлунок, натертий часником і начинений відвареним пшоном.

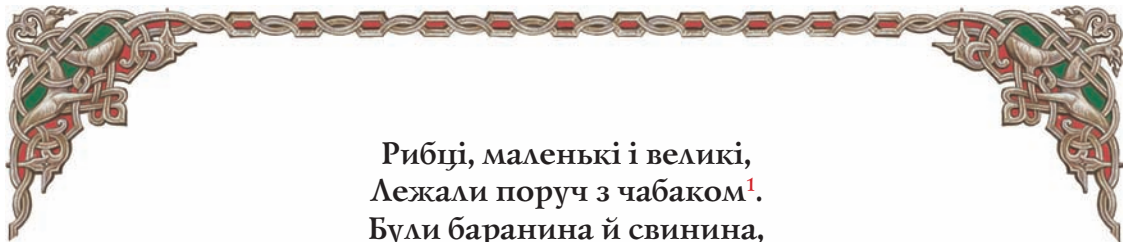
<sup>4</sup> **Драглі** — різновид холодцю.

<sup>5</sup> **Завиванці** — крученики.

<sup>6</sup> **Спичак** — дніпровський осетер.

<sup>7</sup> **Поставець** — посуд для пиття, жбанець.





Рибці, маленькі і великі,  
Лежали поруч з чабаком<sup>1</sup>.  
Були баранина й свинина,  
Сальцем шпиговані зайці,  
Обов'язкова душенина<sup>2</sup>  
Та гойданка<sup>3</sup> на молоці.  
З пахвини молоді рохлі<sup>4</sup>  
На стіл крученики сповзли...  
На жаль, ще не було картоплі, —  
З Америки не завезли...  
Та і без неї, слід сказати,  
На лагомини<sup>5</sup> стіл багатий.

Моторні чашники<sup>6</sup> носили  
Коштовні келихи з вином.  
Запрошені пилі та їли,  
Піт витирали рушником.  
Точився гомін неквапливий,  
Лунали вигуки та сміх.  
Аж раптом гусел голос милий  
Примусив змовкнути усіх.

Прихильно слухали Бояна.  
Солодкомовний віщий дід  
Людмилу славив і Руслана,  
Увесь достойний князів рід.  
Лише жених нетерпеливий  
Не їсть, не п'є в цей день щасливий,  
На милу дивиться, горить,  
Чекає заповітну мить,



- <sup>1</sup> Чабак — в'ялений лящ.  
<sup>2</sup> Душенина — тушковане м'ясо, святкова страва, яку за традицією готували на весіллі.  
<sup>3</sup> Гойданка — страва з борошна, звареного у молоці.  
<sup>4</sup> Рохля — (тут) свиня.  
<sup>5</sup> Лагомина — смачна їжа, ласощі.  
<sup>6</sup> Чашник — надвірний слуга.



